

KAPITEL IV

ERGEBNIS DER UNTERSUCHUNG

Im Kapitel IV werden die Ergebnisse der Untersuchung vorgestellt, sie sind (a) die Analyse der Übersetzungstechnik für die Übersetzung der deutschen Humortexten ins Indonesische im Untertitel des Films "Army of Thieves"; (b) die Übersetzungstechnik, die für die Übersetzung der deutschen Humortexten ins Indonesische im Untertitel des Films "Army of Thieves" am meisten verwendet wird.

A. Die Analyse der Übersetzungstechnik für die Übersetzung der deutschen Humortexten ins Indonesische im Untertitel des Films "Army of Thieves"

Bevor die Übersetzungstechnik für humorvolle Sätze im Film "Army of Thieves" analysiert wird, muss zunächst der Inhalt des Films verstanden werden. Einer nach dem anderen wurden die Sätze beobachtet, um humorvolle Sätze zu finden. Die gefundenen humorvollen Sätze werden anschließend markiert und in die Tabelle eingetragen. Nachdem alle Daten gesammelt wurden, wird eine Triangulation durchgeführt, um die tatsächlichen Daten zu erhalten. Die Triangulation wurde von Literaturdozenten und Kollegen durchgeführt. Bei der Triangulation werden fehlerhafte Daten verworfen, so dass nur noch korrekte Daten übrig bleiben.

Anschließend werden die richtigen Daten analysiert, um die Übersetzungstechniken herauszufinden, die bei der Übersetzung des humorvollen Textes verwendet werden. Die verwendete Übersetzungstechnik-Analysetheorie ist die Theorie von Molina und Albir, die aus 18 Techniken besteht, sie sind:

Anpassung (*Adaptation*), Verstärkung (*Amplification*), Entlehnung (*Borrowing*), Kalke (*Calque*), Kompensation (*Compensation*), Deskriptive, Diskursive Kreation, Übliche Äquivalente, Generalisierung, Linguistische Verstärkung, Linguistische Kompression, Wortwörtliche Übersetzung, Modulation, Spezifizierung, Reduktion, Substitution, Transposition und Variation. Die Analyse der Übersetzungstechnik wird dann vom Dozenten, der Übersetzung unterrichtet, validiert und so sichergestellt, dass die durchgeführte Analyse korrekt ist.

1. Die Übersetzungstechniken, die bei der Übersetzung der Humorsätze verwendet werden.

Nach der Analyse wird im Film „Army Of Thieves“ 39 Humorsätze und sechs Übersetzungstechniken gefunden, sie sind: 1) Wortwörtlich mit 11 Sätzen (28,21%), 2) Transposition mit neun Sätzen (23,07%), 3) Linguistische Verstärkung mit sieben Sätzen (17,95%), 4) Reduktion mit sechs Sätzen (15,39%), 5) Modulation mit vier Sätzen (10,25%), und 6) Komposition mit zwei Sätzen (5,13%). Die Übersetzungstechniken sind in Tabelle 4.1 zu sehen.

Tabelle 4. 1 Die Übersetzungstechniken

Num.	Die Übersetzungstechniken	Anzahl	Prozent%
1.	Wortwörtlich	11	28,21%
2.	Transposition	9	23,07%
3.	Linguistische Verstärkung	7	17,95%
4.	Reduktion	6	15,39%
5.	Modulation	4	10,25%
6.	Komposition	2	5,13%
Anzahl		39	100%

Erklärung und Beispiel der Analyse der Übersetzungstechniken im Film „Army Of Thieves“ lauten wie folgt:

a. Wortwortlich

Bei der Übersetzung der Humorsätze im Film “Army Of Thieves“ gibt es 11 Sätze (28,21%), die diese Technik verwenden. Sie sind die Sätze Nummer 6 und 11. Beispiele und Erklärungen für die Verwendung dieser Technik sind:

Erstes Beispiel ist der Satz Nummer 6.

Ausgangssprache : Ich bin unbesiegbar!

Zielsprache : Saya tak terkalahkan!

Erklärung : Im obigen Text ist zu erkennen, dass die Wörter des Satzes in der Ausgangssprache Wort für Wort in die Zielsprache übersetzt werden.

Zweites Beispiel ist der Satz Nummer 11.

Ausgangssprache : Kein Verbrecher.

Zielsprache : Bukan Penjahat.

Erklärung : Im obigen Text ist zu erkennen, dass die Wörter des Satzes in der Ausgangssprache Wort für Wort in die Zielsprache übersetzt werden.

b. Transposition

Bei der Übersetzung der Humorsätze im Film “Army Of Thieves“ gibt es neun Sätze (23,07%), die diese Technik verwenden. Sie sind die Sätze Nummer 1 und 19. Beispiele und Erklärungen für die Verwendung dieser Technik sind:

Erstes Beispiel ist der Satz Nummer 1.

Ausgangssprache : Verdammt, **mein ganzes Brusthaar** ist verbrannt.

Zielsprache : Sialan, **semua bulu dadaku** terbakar.

Erklärung : Im obigen Text ist zu erkennen, dass der Satz nicht mit der Zielsprache übereinstimmt, da die Struktur der Wörter im zielsprachlichen Satz verändert wurde.

Zweites Beispiel ist der Satz Nummer 19.

Ausgangssprache : Ich habe **Wagner kaputt gemacht!**

Zielsprache : Aku telah **menghancurkan Wagner!**

Erklärung : Im obigen Satz ist zu erkennen, dass die Struktur der Wortfolge im zielsprachlichen Satz verändert wurde und nicht mit der Satzstruktur übereinstimmt.

c. Linguistische Verstärkung

Bei der Übersetzung der Humorsätze im Film "Army Of Thieves" gibt es sieben Sätze (17,95), die diese Technik verwenden. Sie sind die Sätze Nummer 13 und 18. Beispiele und Erklärungen für die Verwendung dieser Technik sind:

Erstes Beispiel ist der Satz Nummer 13.

Ausgangssprache : Gwen, ich habe es geschafft.

Zielsprache : Gwen, aku **berhasil** melakukannya.

Erklärung : Im obigen Text ist eine Hinzufügung von Wörtern in der Zielsprache zu erkennen, nämlich die Hinzufügung des Wortes "Berhasil".

Zweites Beispiel ist der Satz Nummer 18.

Ausgangssprache : Ich tue es.

Zielsprache : Aku **berhasil** melakukannya.

Erklärung : Im obigen Text ist eine Hinzufügung von Wörtern in der Zielsprache zu erkennen, nämlich die Hinzufügung des Wortes „Berhasil“.

d. Reduktion

Bei der Übersetzung der Humorsätze im Film „Army Of Thieves“ gibt es sechs Sätze (15,39%), die diese Technik verwenden. Sie sind die Sätze Nummer 2 und 16. Beispiele und Erklärungen für die Verwendung dieser Technik sind:

Erstes Beispiel ist der Satz Nummer 2.

Ausgangssprache : Es ist blond, also ist es unsichtbar, aber es ist da und dicht.

Zielsprache : Warnanya pirang, sehingga tidak terlihat, tapi ada dan lebat bulu dadaku.

Erklärung : Im obigen Text können wir sehen, dass die Zielsprache das Wort „es“ enthält, das sich auf „Brusthaare“ bezieht.

Zweites Beispiel ist der Satz Nummer 16.

Ausgangssprache : Bewahren **Sie** mir einen dieser Laptops auf.

Zielsprache : Simpanlah salah satu laptop ini untuk saya.

Erklärung : Im obigen Text ist zu erkennen, dass das Wort „Sie“ in der Zielsprache reduziert wird, da die Bedeutungskomponente bereits in der Zielsprache enthalten ist.

e. Modulation

Bei der Übersetzung der Humorsätze im Film "Army Of Thieves" gibt es vier Sätze (10,25%), die diese Technik verwenden. Sie sind die Sätze Nummer 3 und 22. Beispiele und Erklärungen für die Verwendung dieser Technik sind:

Erstes Beispiel ist der Satz Nummer 3.

Ausgangssprache : Wir sind **vom Netz**.

Zielsprache : Kami berada **di luar jaringan**.

Erklärung : Im obigen Text ist ein Perspektivwechsel von der Ausgangssprache zur Zielsprache zu erkennen: „vom Netz“ bedeutet wörtlich „*dari jaringan*“, aber in der Ausgangssprache lautet die Übersetzung „*di luar jaringan*“.

Zweites Beispiel ist der Satz Nummer 22.

Ausgangssprache : Siehst du die Frau **hinter** meiner Schulter!

Zielsprache : Lihatlah wanita **di balik** bahu saya!

Erklärung : Es findet ein Blickwinkelwechsel von der Ausgangssprache zur Zielsprache statt, "hinter meiner Schulter" was wörtlich bedeutet "di belakang bahu saya" aber in der Ausgangssprache lautet die Übersetzung "di balik bahu saya".

f. **Kompensation**

Bei der Übersetzung der Humorsätze im Film "Army Of Thieves" gibt es zwei Sätze (5,13%), die diese Technik verwenden. Sie sind die Sätze Nummer 21 und 5. Beispiele und Erklärungen für die Verwendung dieser Technik sind:

Erstes Beispiel ist der Satz Nummer 21.

Ausgangssprache : Jetzt wird mir klar, dass es genauso kitschig ist wie mein
richtiger Name.

Zielsprache : Sekarang saya sadar, bahwa itu sama murahnya dengan
nama saya yang terlalu mudah dikenal.

Erklärung : Stilistische Effekte in der Ausgangssprache werden durch
stilistische Effekte ersetzt, die den Regeln der Zielsprache
entsprechen, “Jetzt wird mir klar” bedeutet wortwörtlich
“sekarang jelas bagi saya” aber in der Zielsprache ist es
“sekarang saya sadar” übersetzt, “richtiger Name” wird zu
“*terlalu mudah dikenal*”.

Zweites Beispiel ist der Satz Nummer 5.

Ausgangssprache : Kein Trinkgeld? **Ist egal.**

Zielsprache : Tidak ada Tip? **Tidak masalah.**

Erklärung : Stilistische Effekte in der Ausgangssprache werden durch
stilistische Effekte ersetzt, die den Regeln der Zielsprache
entsprechen, “ist egal” bedeutet wortwörtlich “tidak apa-apa”
aber in der Zielsprache ist es “tidak masalah” übersetzt.

2. Klassifizierung der Übersetzungstechniken bei der Übersetzung der Humorsätze.

Bei der Übersetzung werden oft mehrere Übersetzungstechniken in einem
Satz eingesetzt, um eine gute Übersetzung zu erzielen. Daher werden die
Übersetzungstechniken bei der Übersetzung der Humorsätze im Film “Army of
Thieves” in vier Klassifizierungen unterteilt, sie sind: 1) Die Einzel-Technik ist mit

10 Sätzen (43,47%); 2) Die Kuplett-Technik ist mit 11 Sätzen (47,82); 3) Die Triplet-Technik ist mit einem Satz (4,34%) und 4) Die Quartett-Technik ist mit einem Satz (4,34%). Die Einzelheiten zur Anzahl der Klassifizierung der Übersetzungstechniken sind in der Tabelle 4.2 aufgeführt.

Tabelle 4. 2 Die Klassifizierung der Übersetzungstechniken

Num.	Die Übersetzungstechniken	Anzahl	Prozent %
1	Die Einzel-Technik	10	43,47%
2	Die Kuplett-Technik	11	47,82%
3	Die Triplet-Technik	1	4,34%
4	Die Quartett-Technik	1	4,34%
Anzahl		23	100%

a. Die Einzel-Technik

Bei der Übersetzung der Humorsätze im Film "Army Of Thieves" gibt es 10 Sätzen (43,47%), die zu dieser Klassifizierung gehört. Die verwendete der Einzel-Technik ist in Tabelle 4.3 aufgeführt.

Tabelle 4. 3 Die Einzel-Technik

Die Klassifizierung	Die Arten der Einzel Technik	Anzahl	Prozent
Die Einzel Technik	Modulation	1	10 %
	Wortwörtlich	6	60 %
	Kompensation	1	10%
	Linguistische Verstärkung	2	20 %
Anzahl		10	100%

1) Modulation

Der Satz Nummer 3.

Ausgangssprache : Wir sind vom Netz.

Zielsprache : *Kami berada di luar jaringan.*

Erklärung : Es findet ein Blickwinkelwechsel von der Ausgangssprache zur Zielsprache statt, "vom Netz" was wörtlich bedeutet "*dari jaringan*" aber in der Ausgangssprache lautet die Übersetzung "*di luar jaringan*".

2) Wortwortlich

Erstes Beispiel ist der Satz Nummer 4.

Ausgangssprache : Aber wir sind im Katzennetzwerk.

Zielsprache : *Tetapi kami berada dalam jaringan kucing.*

Erklärung : Wörter im ausgangssprachlichen Satz werden Wort für Wort in die Zielsprache übertragen.

Zweites Beispiel ist der Satz Nummer 6.

Ausgangssprache : Ich bin unbesiegbar!

Zielsprache : *Saya tak terkalahkan!*

Erklärung : Wörter im ausgangssprachlichen Satz werden Wort für Wort in die Zielsprache übertragen.

3) Kompensation

Der Satz Nummer

Ausgangssprache : Jetzt wird mir klar, dass es genauso kitschig ist wie mein **richtiger** Name.

Zielsprache : *Sekarang saya sadar, bahwa itu sama murahannya dengan nama saya yang terlalu mudah dikenal.*

Erklärung : Stilistische Effekte in der Ausgangssprache werden durch stilistische Effekte ersetzt, die den Regeln der Zielsprache entsprechen, "Jetzt wird mir klar" bedeutet wortwörtlich "sekarang jelas bagi saya" aber in der Zielsprache ist es "sekarang saya sadar" übersetzt, "richtiger Name" wird zu "terlalu mudah dikenal"

4) Linguistische Verstärkung

Erstes Beispiel ist der Satz Nummer 18.

Ausgangssprache : Ich tue es.

Zielsprache : Aku **berhasil** melakukannya.

Erklärung : In dem obigen Satz gibt es eine Ergänzung in dem humoristischen Text, wobei die Ausgangssprache das beabsichtigte Thema nicht im Detail enthält. Die Hinzufügung des Themas/Wortes in der Zielsprache ist die Hinzufügung des Wortes "berhasil", was die Bedeutung des humoristischen Textes nicht beeinträchtigt oder den Satz selbst verändert.

Zweites Beispiel ist der Satz Nummer 13.

Ausgangssprache : Gwen, ich habe es geschafft.

Zielsprache : *Gwen, aku berhasil melakukannya.*

Erklärung : In dem obigen Satz gibt es eine Ergänzung in dem humoristischen Text, wobei die Ausgangssprache das beabsichtigte Thema nicht im Detail enthält. Die Hinzufügung des Themas/Wortes in der Zielsprache ist die Hinzufügung des Wortes "berhasil", was die Bedeutung des humoristischen Textes nicht beeinträchtigt oder den Satz selbst verändert.

b. Die Kuplett-Technik

Bei der Übersetzung der Humorsätze im Film "Army Of Thieves" gibt es 11 Sätze (84,62%), die zu dieser Klassifizierung gehört. Die verwendete der Kuplett-Technik ist in Tabelle 4.4 aufgeführt.

Tabelle 4. 4 Die Kuplett Technik

Die Klassifizierung	Die Arten der Kuplett Technik	Anzahl	Prozent
Die Kuplett Technik	Wortwörtlich + Transposition	4	36,36%
	Linguistische Verstärkung + Reduction	2	18,18 %
	Wortwörtlich + Kompensation	1	9,09%
	Linguistische Verstärkung + Transposition	2	18,18 %
	Transposition + Reduction	1	9,09 %
	Modulation + Reduction	1	9,09 %

Anzahl	11	100 %
---------------	-----------	--------------

a) Wortwortlich + Transposition

Bei der Übersetzung der Humorsätze im Film "Army Of Thieves" gibt es vier Sätze (36,36%), die zu dieser Klassifizierung gehört. Beispiele und Erklärungen sind wie folgt:

Erstes Beispiel ist der Satz Nummer 1.

Ausgangssprache : Verdammt, mein ganzes Brusthaar ist verbrannt.

Zielsprache : *Sialan, semua bulu dadaku terbakar.*

Erklärung : Wörter im ausgangssprachlichen Satz werden Wort für Wort in die Zielsprache übertragen. Es kommt aber zu einer Änderung der Struktur der Wortstellung im zielsprachlichen Satz.

Zweites Beispiel ist der Satz Nummer 14.

Ausgangssprache : Hätte es nicht in die Familie bringen sollen.

Zielsprache : *Seharusnya dia tidak membawanya ke dalam keluarga.*

Erklärung : Wörter im ausgangssprachlichen Satz werden Wort für Wort in die Zielsprache übertragen. Es kommt aber zu einer Änderung der Struktur der Wortstellung im zielsprachlichen Satz.

b) Linguistische Verstärkung + Reduction

Bei der Übersetzung der Humorsätze im Film "Army Of Thieves" gibt es zwei Sätze (18,18%), die zu dieser Klassifizierung gehört. Beispiele und Erklärungen sind wie folgt:

Erstes Beispiel ist der Satz Nummer 2.

Ausgangssprache : Es ist blond, also ist **es** unsichtbar, aber **es** ist da und dicht.

Zielsprache : *Warnanya pirang, sehingga tidak terlihat, tapi ada dan lebat bulu dadaku.*

Erklärung : In der Zielsprache gibt es zusätzliche Wörter "bulu dadaku".
In der Zielsprache kommt es aber zu einer Wortreduktion "es" was sich auf „Brusthaare“ bezieht.

Zweites Beispiel ist der Satz Nummer 12.

Ausgangssprache : Du bist **einfach** ein Idiot.

Zielsprache : *Kamu hanya seorang idiot.*

Erklärung : In der Zielsprache gibt es zusätzliche Wörter "hanya". In der Zielsprache kommt es aber zu einer Wortreduktion "einfach".

c) Wortwortlich + Kompensation

Bei der Übersetzung der Humorsätze im Film "Army Of Thieves" gibt es einen Satz (9,09%), die zu dieser Klassifizierung gehört. Beispiel und Erklärung sind wie folgt:

Ausgangssprache : Kein Trinkgeld? Ist egal.

Zielsprache : *Tidak ada Tip? Tidak masalah.*

Erklärung : Wörter im ausgangssprachlichen Satz werden Wort für Wort in die Zielsprache übertragen. Aber es gibt stilistische Effekte in der Ausgangssprache, die durch stilistische Effekte ersetzt werden, die den Regeln der Zielsprache entsprechen, "ist egal"

bedeutet wortwörtlich “*tidak apa-apa*” aber in der Zielsprache ist es “*tidak masalah*” übersetzt.

d) Linguistische Verstärkung + Transposition

Bei der Übersetzung der Humorsätze im Film “Army Of Thieves“ gibt es zwei Sätze (18,18%), die zu dieser Klassifizierung gehört. Beispiele und Erklärungen sind wie folgt:

Erstes Beispiel ist der Satz Nummer 7.

Ausgangssprache : Ich weiß, wir sind ein **seltsamer Haufen**, aber wir sind schon **sehr** lange zusammen.

Zielsprache : *Saya tahu, kalau kami ini dari sebuah kelompok yang aneh, tapi kami sudah lama bersama-sama.*

Erklärung : In der Zielsprache gibt es zusätzliche Wörter “*kalau*” und “*dari*”. Es kommt aber zu einer Änderung der Struktur der Wortstellung im zielsprachlichen Satz, “seltsamer Haufen” wird “*kelompok yang aneh*” .

Zweites Beispiel ist der Satz Nummer 20.

Ausgangssprache : Das ist, wie Bigfoot zu erschießen.

Zielsprache : *Ini untuk menembak sosok Bigfoot.*

Erklärung : In der Zielsprache gibt es zusätzliche Wörter “*sosok*”. Es kommt aber zu einer Änderung der Struktur der Wortstellung im zielsprachlichen Satz.

e) Transposition + Reduction

Bei der Übersetzung der Humorsätze im Film "Army Of Thieves" gibt es einen Satz (9,09%), die zu dieser Klassifizierung gehört. Beispiel und Erklärung sind wie folgt:

Ausgangssprache : Bewahren **Sie** mir einen dieser Laptops auf.

Zielsprache : *Simpanlah salah satu laptop ini untuk saya.*

Erklärung : Es kommt zu einer Änderung der Struktur der Wortstellung im zielsprachlichen Satz. In der Zielsprache kommt es aber zu einer Wortreduktion "Sie".

f) Modulation + Reduction

Bei der Übersetzung der Humorsätze im Film "Army Of Thieves" gibt es einen Satz (9,09%), die zu dieser Klassifizierung gehört. Beispiel und Erklärung sind wie folgt:

Ausgangssprache : Siehst **du** die Frau hinter meiner Schulter!

Zielsprache : *Lihatlah wanita di balik bahu saya!*

Erklärung : Es findet ein Blickwinkelwechsel von der Ausgangssprache zur Zielsprache statt, "hinter meiner Schulter" was wörtlich bedeutet "di belakang bahu saya" aber in der Ausgangssprache lautet die Übersetzung "di balik bahu saya". In der Zielsprache kommt es auch zu einer Wortreduktion "du".

c. Die Triplett Technik

Bei der Übersetzung der Humorsätze im Film "Army Of Thieves" gibt es einen Satz (7,69%), der zu dieser Klassifizierung gehört, er ist der Satz Nummer 9. Die Triplett-Technik ist Transposition + Reduktion + Modulation.

Ausgangssprache : Oh, **du** seltsamer und schöner ausländischer **Mann!**

Zielsprache : Oh, *pemuda asing yang aneh dan cantik!*

Erklärung : Es kommt zu einer Änderung der Struktur der Wortstellung im zielsprachlichen Satz. Ausserdem kommt es in der Zielsprache zu einer Wortreduktion “du”, und es findet auch ein Blickwinkelwechsel von der Ausgangssprache zur Zielsprache statt, “Mann” was wörtlich bedeutet “pria dewasa” aber in der Ausgangssprache lautet die Übersetzung “*pemuda*“

d. Die Quartett Technik

Bei der Übersetzung der Humorsätze im Film “Army Of Thieves“ gibt es einen Satz (7,69%), der zu dieser Klassifizierung gehört, er ist der Satz Nummer 8.

Die Triplet-Technik ist Transposition + Reduktion + Linguistische Verstärkung + Modulation

Ausgangssprache : Ich habe **viele** dumme Dinge getan.

Zielsprache : *Saya telah melakukan sesuatu yang sangat bodoh.*

Erklärung : Es kommt zu einer Änderung der Struktur der Wortstellung im zielsprachlichen Satz. In der Zielsprache kommt es auch zu einer Wortreduktion “viele”, aber gibt es zusätzliche Wörter “sangat”. Darüber hinaus findet es ein Blickwinkelwechsel von der Ausgangssprache zur Zielsprache statt, “Dinge” was wörtlich bedeutet “*hal-hal*” aber in der Ausgangssprache lautet die Übersetzung “*sesuatu*“.

B. Die Übersetzungstechnik, die für die Übersetzung der deutschen Humortexten ins Indonesische im Untertitel des Films „Army of Thieves“ am meisten verwendet wird.

Die Analyse der Übersetzungstechniken, bei der Übersetzung der Humorsätze im Film „Army Of Thieves“ basierend auf der Theorie von Molina und Albir. Aus der 18 Übersetzungstechniken, werden sechs Übersetzungstechniken verwendet, sie sind: 1) Wortwörtlich, 2) Transposition, 3) Linguistische Verstärkung, 4) Reduktion, 5) Modulation, und 6) Kompensation. Von den sechs Übersetzungstechniken wird wortwörtlich mit 11 Sätzen (28,21%) am häufigsten verwendet. Viele der humorvollen Sätze im Film „Army of Thieves“ sind Sätze mit einfachen Strukturen, sodass sie wörtlich übersetzt werden können. An zweiter Stelle steht die Transposition mit neun Sätzen (23,07%). Diese Technik wird im Text am häufigsten verwendet, weil die Wortstellung in der Zielsprache geändert wird. Drittens ist die Linguistische Verstärkung mit sieben Sätzen (17,95%), eine Technik, bei der dem Satz Wörter hinzugefügt werden, um die Übersetzung verständlicher zu machen. Viertens ist die Reduktion umfasst sechs Sätze (15,39%), eine Übersetzungstechnik, bei der Wörter oder Ausdrücke im Text weggelassen werden. Fünftens ist die Modulation mit vier Sätzen (10,25%), bei der der Übersetzer den Standpunkt der Zielsprache entweder in struktureller oder lexikalischer Form ändert. Sechstens ist Kompensation als am wenigsten verwendete Technik mit zwei Sätzen (5,13%), bei der ein weiteres Informationselement oder ein stilistischer Effekt in der Zielsprache eingeführt wird, weil es nicht an derselben Stelle wie in der Ausgangssprache steht.

C. Diskussion

Der Film „Army of Thieves“ ist eine Komödie und enthält daher viele unterhaltsame, humorvolle Sätze. Die Übersetzung dieser humorvollen Sätze ist für die Untersuchung sehr interessant, insbesondere die Verwendung von Übersetzungstechniken bei der Übersetzung dieser humorvollen Sätze, da die Übersetzung der humorvollen Sätze im Film recht gut ist.

Die Analyse der Übersetzungstechniken erfolgte anhand der Theorie der Übersetzungstechniken von Molina und Albir. Nach dieser Theorie gibt es 18 Übersetzungstechniken, in dieser Untersuchung wurden jedoch nur sechs Übersetzungstechniken verwendet. und von den sechs Übersetzungstechniken ist die wortwörtliche Technik die am weitesten verbreitete. wortwörtliche Techniken können verwendet werden, wenn der Satz in der Ausgangssprache ein einfacher Satz ist, der die gleiche Struktur wie der Satz in der Zielsprache hat. Viele der humorvollen Sätze in diesem Film sind einfache Sätze wie: „Kein Trinkgeld?, Ich bin unbesiegbar!, Du Bastard, Kein Verbrecher, Verdammst!, dan Nichts, alles ist sehr interessant!. Diese Sätze können nur mit wortwörtliche Technik übersetzt, ohne die Botschaft im Text zu reduzieren oder zu verändern.

Es gibt einige Hindernisse bei der Übersetzung des Films "Army Of Thieves" ins Deutsche. Zu diesen Hindernissen gehören Unterschiede im Sprachstil und in der Struktur, eine unangemessene Wortwahl und auch unverständliche Wörter aus der Ausgangssprache in die Zielsprache. Was den Humor betrifft, so besteht nicht jeder Humor aus Sätzen oder Wörtern, sondern auch Humor mit seltsamen Gesichtsausdrücken und Verhaltensweisen kann als Humor bezeichnet

werden. Daher sollte man bei der Übersetzung darauf achten, dass man Wörter findet und wählt, die leichter zu verstehen sind, um die Übersetzung effektiver zu machen.

Der Vergleich zwischen dieser Untersuchung und der Untersuchung von Rini Failah (2016) mit dem Titel "Translation of Humour Texts from English into Indonesian in the dem Titel" besteht darin, dass sich sowohl diese Studie als auch die Untersuchung von Rini Failah (2016) auf die Übersetzung von Humor in Filmen konzentrieren, wobei sich die verwendeten Techniken und die Hindernisse je nach Art des Humors und des kulturellen Kontexts im Film unterscheiden. Diese Studie legt mehr Wert auf die wörtliche Übersetzung einfacher Sätze, während die Untersuchung von Rini Failah (2016) die Bedeutung der kulturellen Anpassung und der Änderung des Blickwinkels betont, um den humoristischen Effekt in der Zielsprache zu erhalten.

THE
Character Building
UNIVERSITY